

No. 46604

**Czech Republic
and
Finland**

Agreement between the Czech Republic and the Republic of Finland on the exchange and mutual protection of classified information. Prague, 26 May 2008

Entry into force: *1 October 2009 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Czech, English and Finnish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Czech Republic, 26 October 2009*

**République tchèque
et
Finlande**

Accord entre la République tchèque et la République de Finlande relatif à l'échange et à la protection mutuelle des informations classifiés. Prague, 26 mai 2008

Entrée en vigueur : *1^{er} octobre 2009 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *tchèque, anglais et finnois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République tchèque, 26 octobre 2009*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

**SMLOUVA
MEZI
ČESKOU REPUBLIKOU
A
FINSKOU REPUBLIKOU
O
VÝMĚNĚ A VZÁJEMNÉ OCHRANĚ
UTAJOVANÝCH INFORMACÍ**

Česká republika a Finská republika (dále jen „smluvní strany“), přejíce si zajistit ochranu utajovaných informací vyměněných mezi nimi nebo právníckými a fyzickými osobami pod jejich jurisdikcí, se při vzájemném respektování národních zájmů a bezpečnosti dohodly takto:

ČLÁNEK 1 ÚČEL A ROZSAH PŮSOBNOSTI

Účelem této Smlouvy je poskytnout ochranu utajovaným informacím vyměněným mezi smluvními stranami v oblasti zahraničních vztahů, obrany, bezpečnosti, policie jakož i průmyslové bezpečnosti, nebo předaným v rámci sjednávání a provádění utajovaných smluv, nebo vytvořeným v rozsahu působnosti této Smlouvy.

ČLÁNEK 2 VYMEZENÍ POJMŮ

Pro účel této Smlouvy se rozumí:

Utajovanou informací jakákoliv informace, dokument nebo materiál předaný nebo vytvořený smluvními stranami, který, bez ohledu na svoji formu, vyžaduje podle vnitrostátních právních předpisů některé ze smluvních stran ochranu proti vyzrazení, zneužití nebo ztrátě, a který byl jako takový určen a náležitě označen.

Utajovanou smlouvou smlouva nebo subdodavatelská smlouva, která obsahuje utajovanou informaci, nebo v souvislosti s níž může k přístupu k utajované informaci dojít.

Poskytující stranou smluvní strana včetně právníckých a fyzických osob pod její jurisdikcí, která poskytne utajovanou informaci.

Přijímající stranou smluvní strana včetně právníckých a fyzických osob pod její jurisdikcí, která přijme utajovanou informaci.

Třetí stranou stát včetně právníckých a fyzických osob pod jeho jurisdikcí nebo mezinárodní organizace, které nejsou smluvní stranou této Smlouvy.

ČLÁNEK 3 BEZPEČNOSTNÍ ÚŘADY

1. Národními bezpečnostními úřady odpovědnými za ochranu utajovaných informací a provádění této Smlouvy jsou:

v České republice:

NÁRODNÍ BEZPEČNOSTNÍ ÚŘAD

ve Finské republice:

ULKOASIAINMINISTERIÖ

2. Národní bezpečnostní úřady si sdělí oficiální kontaktní údaje.
3. Národní bezpečnostní úřady se informují o svých určených bezpečnostních úřadech, které jsou rovněž odpovědné za provádění této Smlouvy.

ČLÁNEK 4 STUPNĚ UTAJENÍ

Rovnocennost označení národních stupňů utajení je následující:

v České republice	ve Finské republice
PŘÍSNĚ TAJNÉ	ERITTÄIN SALAINEN
TAJNÉ	SALAINEN
DŮVĚRNÉ	LUOTTAMUKSELLINEN
VYHRAZENÉ	KÄYTTÖ RAJOITETTU

ČLÁNEK 5 PŘÍSTUP K UTAJOVANÝM INFORMACÍM

Přístup k utajovaným informacím poskytnutým podle této Smlouvy lze umožnit pouze osobám k tomu oprávněným v souladu s vnitrostátními právními předpisy příslušné smluvní strany.

ČLÁNEK 6 OMEZENÍ POUŽITÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Přijímající strana neposkytne utajovanou informaci třetí straně bez předchozího písemného souhlasu poskytující strany.
2. Přijímající strana použije utajovanou informaci pouze k účelu, za kterým byla poskytnuta, a v souladu s požadavky na nakládání s ní stanovenými poskytující stranou.

ČLÁNEK 7 NAKLÁDÁNÍ S UTAJOVANÝMI INFORMACEMI

1. Poskytující strana:
 - a) zajistí, že utajovaná informace je označena příslušným stupněm utajení a doplňujícím označením v souladu s vnitrostátními právními předpisy;
 - b) informuje přijímající stranu o podmínkách poskytnutí utajované

- informace;
- c) informuje přijímající stranu o následných změnách stupně utajení.
2. Přijímající strana:
- a) zajistí označení utajované informace rovnocenným doplňujícím označením a stupněm utajení v souladu s článkem 4 této Smlouvy;
 - b) poskytne utajované informaci stejnou úroveň ochrany jako poskytuje národním utajovaným informacím rovnocenného stupně utajení;
 - c) zajistí, že stupeň utajení utajované informace nebude bez předchozího písemného souhlasu poskytovací strany zrušen nebo změněn.

ČLÁNEK 8 BEZPEČNOSTNÍ SPOLUPRÁCE

1. Za účelem udržení srovnatelných bezpečnostních standardů si národní bezpečnostní úřady na vyžádání sdělují informace o vnitrostátních právních předpisech upravujících ochranu utajovaných informací a o uplatňovaných postupech a zkušenostech získaných při jejich provádění.
2. Bezpečnostní úřady si na vyžádání a v souladu s vnitrostátními právními předpisy poskytnou součinnost při provádění bezpečnostních řízení o vydání osvědčení fyzické osoby a osvědčení podnikatele.
3. Smluvní strany si v souladu s vnitrostátními právními předpisy uznají osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů. Článek 4 této Smlouvy se použije obdobně.
4. Národní bezpečnostní úřady si bezodkladně oznámí změny týkající se uznaných osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů, zejména v případech jejich zrušení nebo uplynutí doby platnosti.
5. Spolupráce podle této Smlouvy se uskutečňuje v jazyce anglickém.

ČLÁNEK 9 UTAJOVANÉ SMLOUVY

1. Národní bezpečnostní úřady na vyžádání potvrdí, že navrhovaní kontrahenti a subkontrahenti jakož i fyzické osoby účastníci se sjednávání nebo provádění utajovaných smluv jsou držitelé osvědčení podnikatele nebo osvědčení fyzické osoby.
2. V případě otevřeného výběrového řízení mohou národní bezpečnostní úřady potvrdit platnost osvědčení podnikatele nebo osvědčení fyzické osoby bez formální žádosti.
3. Národní bezpečnostní úřady mohou požadovat provedení bezpečnostní inspekce subjektu s cílem zajistit, že vnitrostátní právní předpisy upravující ochranu utajovaných informací jsou nadále dodržovány.
4. Utajované smlouvy obsahují bezpečnostní pokyny, které určují bezpečnostní požadavky a stupně utajení jednotlivých aspektů a částí utajované smlouvy. Kopie

bezpečnostních pokynů se zasílá národnímu bezpečnostnímu úřadu smluvní strany pod jejíž jurisdikcí bude utajovaná smlouva prováděna.

ČLÁNEK 10

PŘEDÁVÁNÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Utajované informace se předávají diplomatickou nebo vojenskou cestou, nebo způsobem, na kterém se národní bezpečnostní úřady dohodnou.
2. Smluvní strany si mohou utajované informace předávat elektronicky v souladu s bezpečnostními postupy schválenými národními bezpečnostními úřady.

ČLÁNEK 11

REPRODUKCE, PŘEKLAD A ZNIČENÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Reprodukce a překlady utajované informace musí být označeny stupněm utajení a doplňujícím označením a musí jim být poskytnuta ochrana jako původní utajované informace. Vyhotovení překladů a počet reprodukcí se omezí na nezbytné minimum.
2. Překlady musí být opatřeny poznámkou v jazyce překladu, ze které je zřejmé, že obsahují utajovanou informaci poskytující strany.
3. Překlad nebo reprodukci utajované informace stupně utajení **PŘÍSNĚ TAJNÉ/ERITTÄIN SALAINEN** a **TAJNÉ/SALAINEN** lze vyhotovit pouze s předchozím písemným souhlasem poskytující strany.
4. Utajovaná informace stupně utajení **PŘÍSNĚ TAJNÉ/ERITTÄIN SALAINEN** nesmí být zničena a v případě, kdy již není dále využitelná, musí být v souladu s vnitrostátními právními předpisy vrácena poskytující straně.

ČLÁNEK 12

NÁVŠTĚVY

1. Návštěvy vyžadující přístup k utajovaným informacím podléhají předchozímu písemnému povolení příslušného bezpečnostního úřadu, pokud se tyto nedohodnou jinak.
2. Žádost o povolení návštěvy se předkládá prostřednictvím bezpečnostních úřadů alespoň dvacet dnů před jejím zahájením. V naléhavých případech může být žádost o povolení návštěvy předložena na základě předchozí součinnosti bezpečnostních úřadů ve lhůtě kratší.
3. Žádost o povolení návštěvy obsahuje:
 - a) jméno a příjmení návštěvníka, datum a místo narození, státní občanství, číslo pasu nebo průkazu totožnosti;
 - b) pracovní zařazení návštěvníka a určení subjektu, který zastupuje;
 - c) stupeň utajení pro který bylo návštěvníku osvědčení fyzické osoby vydáno včetně doby jeho platnosti;
 - d) datum a délku návštěvy. V případě opakované návštěvy její celkovou délku;
 - e) účel návštěvy včetně nejvyššího stupně utajení utajovaných informací,

- ke kterým bude přístup vyžadován;
- f) název, adresu, telefonní/faxové číslo, e-mailovou adresu a kontaktní osobu subjektu, který bude navštíven;
 - g) datum, podpis a otisk úředního razítka bezpečnostního úřadu.
4. Bezpečnostní úřady se mohou dohodnout na seznamu osob, jimž je povolena opakovaná návštěva. Na podrobnostech opakované návštěvy se bezpečnostní úřady dohodnou.
5. Utajovaná informace zpřístupněná návštěvníkovi se považuje za utajovanou informaci poskytnutou podle této Smlouvy.

ČLÁNEK 13 BEZPEČNOSTNÍ INCIDENTY

1. Smluvní strany se bezodkladně písemně informují o jakémkoliv bezpečnostním incidentu, při kterém došlo ke ztrátě, zneužití nebo vyzrazení utajované informace, nebo o jakémkoliv podezření, že k takovému incidentu došlo.
2. Smluvní strana, v jejíž jurisdikci k incidentu došlo, zahájí bezodkladné vyšetřování. Druhá smluvní strana se zúčastní vyšetřování, pokud je to vyžadováno.
3. Smluvní strana, v jejíž jurisdikci k incidentu došlo, písemně informuje druhou smluvní stranu o okolnostech bezpečnostního incidentu, způsobené škodě, opatřeních přijatých pro její zmírnění a o výsledku vyšetřování.

ČLÁNEK 14 NÁKLADY

Náklady vzniklé v souvislosti s prováděním této Smlouvy si smluvní strany hradí samy.

ČLÁNEK 15 VÝKLAD A ŘEŠENÍ SPORŮ

Jakýkoliv spor týkající se výkladu nebo provádění této Smlouvy bude řešen jednáním mezi smluvními stranami a nebude předán k urovnání žádnému vnitrostátnímu nebo mezinárodnímu soudu nebo třetí straně.

ČLÁNEK 16 ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

1. Tato Smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Tato Smlouva vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po doručení pozdějšího oznámení mezi smluvními stranami diplomatickou cestou informujícího o tom, že byly splněny všechny vnitrostátní podmínky pro vstup této Smlouvy v platnost.
2. Tuto Smlouvu lze změnit na základě souhlasu smluvních stran. Změny vstoupí v platnost v souladu s ustanovením odstavce 1 tohoto článku.
3. Každá ze smluvních stran má právo tuto Smlouvu kdykoliv písemně vypovědět. V takovém případě je platnost Smlouvy ukončena šest měsíců po dni, kdy bylo písemné oznámení o ukončení platnosti doručeno druhé smluvní straně.

4. Veškerým utajovaným informacím poskytnutým nebo vytvořeným podle této Smlouvy bude zajištěna ochrana v souladu s ustanoveními této Smlouvy i po ukončení její platnosti do doby, než poskytovající strana zprostí přijímající stranu této povinnosti.
5. Po vstupu této Smlouvy v platnost smluvní strana, na jejímž území byla tato Smlouva sjednána, zahájí bezodkladně kroky vedoucí k její registraci Sekretariátem Organizace spojených národů v souladu s článkem 102 Charty Spojených národů a obeznámí druhou smluvní stranu o výsledku tohoto procesu spolu s příslušným číslem registrace v Sbírce mezinárodních smluv Organizace spojených národů jakmile bude toto vydáno.

Na důkaz toho níže uvedení zástupci, řádně zmocnění k tomuto účelu podepsali tuto Smlouvu.

Dáno v... *Praxe* dne... *26. května 2008* ve
dvou původních vyhotoveních, každé v českém, finském a anglickém jazyce, přičemž
všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující
znění v jazyce anglickém.


Za Českou republiku


Za Finskou republiku

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE CZECH REPUBLIC
AND
THE REPUBLIC OF FINLAND
ON THE EXCHANGE
AND MUTUAL PROTECTION
OF CLASSIFIED INFORMATION

The Czech Republic and the Republic of Finland, hereinafter referred to as "the Parties", wishing to ensure the protection of Classified Information exchanged between them or between legal entities or individuals under their jurisdiction have, in mutual respect for national interests and security, agreed upon the following:

ARTICLE 1

PURPOSE AND SCOPE OF APPLICATION

The purpose of this Agreement is to protect Classified Information exchanged between the Parties in the field of foreign affairs, defence, security and police as well as industrial security, or transmitted within the context of the implementation or preparation of Classified Contracts, or generated within the scope of application of this Agreement.

ARTICLE 2

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

"Classified Information" means any information, document or material transmitted or generated between the Parties that, regardless of its form, under the national laws and regulations of either Party, requires protection against unauthorised disclosure, misappropriation or loss, and has been designated as such and appropriately marked.

"Classified Contract" means a contract or a subcontract that contains or involves access to Classified Information.

"Originating Party" means the Party, including legal entities or individuals under its jurisdiction, which releases Classified Information.

"Recipient Party" means the Party, including legal entities or individuals under its jurisdiction, which receives Classified Information.

"Third Party" means any state, including legal entities or individuals under its jurisdiction, or international organisation that is not a party to this Agreement.

ARTICLE 3

SECURITY AUTHORITIES

1. The National Security Authorities responsible for the protection of Classified Information as well as the implementation of this Agreement are:

In the Czech Republic:

NÁRODNÍ BEZPEČNOSTNÍ ÚŘAD

In the Republic of Finland:
ULKOASIAINMINISTERIÖ

2. The National Security Authorities shall provide each other with their official contact details.
3. The National Security Authorities shall notify each other of their designated security authorities that are also responsible for the implementation of this Agreement.

ARTICLE 4 SECURITY CLASSIFICATION LEVELS

The equivalence of the national security classification level markings is as follows:

In the Czech Republic	In the Republic of Finland
PŘÍSNĚ TAJNÉ	ERITTÄIN SALAINEN
TAJNÉ	SALAINEN
DŮVĚRNÉ	LUOTTAMUKSELLINEN
VYHRAZENÉ	KÄYTTÖ RAJOITETTU

ARTICLE 5 ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION

Access to Classified Information released under this Agreement shall be limited only to individuals duly authorised in accordance with the national laws and regulations of the relevant Party.

ARTICLE 6 RESTRICTIONS ON USE OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The Recipient Party shall not release Classified Information to a Third Party without the prior written consent of the Originating Party.
2. The Recipient Party shall use Classified Information only for the purpose it has been released for and in accordance with the handling requirements of the Originating Party.

**ARTICLE 7
HANDLING OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. The Originating Party shall:
 - a) ensure that Classified Information is marked with appropriate security classification markings in accordance with the national laws and regulations;
 - b) inform the Recipient Party of any conditions of release;
 - c) inform the Recipient Party of any subsequent changes in classifications.

2. The Recipient Party shall:
 - a) ensure that Classified Information is marked with equivalent security classification level markings in accordance with Article 4 of this Agreement;
 - b) afford Classified Information the same degree of protection as afforded to its national Classified Information of equivalent security classification level;
 - c) ensure that Classified Information is not declassified and nor is its classification changed, except if authorised in writing by the Originating Party.

**ARTICLE 8
SECURITY CO-OPERATION**

1. In order to maintain comparable standards of security, the National Security Authorities shall, on request, inform each other of their national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information.
2. On request, the Security Authorities shall, within the scope of the national laws and regulations, assist each other during the personnel and facility security clearance procedures.
3. The Parties shall recognise their respective personnel and facility security clearances in accordance with the national laws and regulations. Article 4 of this Agreement shall apply accordingly.
4. The National Security Authorities shall promptly notify each other about changes in recognised personnel and facility security clearance certificates, especially in cases of their revocation or termination.
5. The co-operation under this Agreement shall be effected in the English language.

**ARTICLE 9
CLASSIFIED CONTRACTS**

1. On request, the National Security Authorities shall confirm that the proposed contractors and subcontractors as well as individuals participating in pre-contractual negotiations or in the implementation of Classified Contracts have appropriate security clearance certificates.
2. In the case of an open tender the National Security Authorities may confirm the existence of appropriate security clearance certificates without a formal request.
3. The National Security Authorities may request that a security inspection be carried out at a facility to ensure continuing compliance with security standards according to the national laws and regulations.
4. Classified Contracts shall contain programme security instructions on the security requirements and on the classification of each aspect or element of the Classified Contract. A copy of the programme security instructions shall be forwarded to the National Security Authority of the Party under whose jurisdiction the Classified Contract is to be implemented.

**ARTICLE 10
TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. Classified Information shall be transmitted through diplomatic or military channels or as otherwise agreed between the National Security Authorities.
2. The Parties may transmit Classified Information by electronic means in accordance with security procedures approved by the National Security Authorities.

**ARTICLE 11
REPRODUCTION, TRANSLATION AND DESTRUCTION OF CLASSIFIED
INFORMATION**

1. All reproductions and translations of Classified Information shall bear appropriate security classification markings and be protected as the original Classified Information. The translations and the number of reproductions shall be limited to the minimum needed.
2. All translations shall contain a note in the language of translation indicating that it contains Classified Information of the Originating Party.

3. Classified Information marked as PŘÍSNĚ TAJNÉ / ERITTÄIN SALAINEN and TAJNÉ / SALAINEN shall be translated or reproduced only upon the prior written consent of the Originating Party.
4. Classified Information marked as PŘÍSNĚ TAJNÉ / ERITTÄIN SALAINEN shall not be destroyed and shall be returned to the Originating Party after it is no longer considered necessary in accordance with the national laws and regulations.

ARTICLE 12 VISITS

1. Visits requiring access to Classified Information are subject to the prior written consent of the relevant Security Authority, unless otherwise agreed between the Security Authorities.
2. The request for visit shall be submitted through the Security Authorities at least twenty days before the visit. In urgent cases, the request for visit may be submitted at a shorter notice, subject to prior co-ordination between the Security Authorities.
3. The request for visit shall include:
 - a) the visitor's first and last name, date and place of birth, nationality and passport/ID card number;
 - b) the visitor's position and the specification of the facility which the visitor represents;
 - c) the level of the visitor's personnel security clearance and its validity;
 - d) the date and duration of the visit, in case of a recurring visit the total period of time covered by the visit;
 - e) the purpose of the visit, including the highest level of Classified Information to be involved;
 - f) the name, address, phone/fax number, e-mail address and point of contact of the facility to be visited;
 - g) the date, signature by the Security Authority and the stamping of its official seal.
4. The Security Authorities may agree on a list of visitors entitled to a recurring visit. Further details of the recurring visit are subject to co-ordination between the Security Authorities.
5. Classified Information acquired by a visitor shall be considered as Classified Information released under this Agreement.

**ARTICLE 13
BREACHES OF SECURITY**

1. The Parties shall immediately inform each other in writing of any breach of security resulting in loss, misappropriation or unauthorised disclosure of Classified Information or of any suspicion of such a breach.
2. The Party with jurisdiction shall investigate the incident without delay. The other Party shall, if required, co-operate in the investigation.
3. In any case, the Party with jurisdiction shall inform the other Party in writing about the circumstances of the breach of security, the extent of the damage, the measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.

**ARTICLE 14
EXPENSES**

The Parties shall bear their own expenses incurred in the course of the implementation of this Agreement.

**ARTICLE 15
INTERPRETATION AND DISPUTES**

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation between the Parties and shall not be referred to any national or international tribunal or third party for settlement.

**ARTICLE 16
FINAL PROVISIONS**

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification between the Parties, through diplomatic channels, that the internal legal procedures for this Agreement to enter into force have been fulfilled.
2. This Agreement may be amended by the mutual consent of the Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with Paragraph 1 of this Article.
3. Each of the Parties is entitled to terminate this Agreement in writing at any time. In such case, the validity of this Agreement shall expire six months following the day on which the other Party receives the written notice of termination.

4. Regardless of the termination of this Agreement, all Classified Information released or generated under this Agreement shall be protected in accordance with the provisions set forth herein until the Originating Party dispenses the Recipient Party from this obligation.
5. The Party in whose territory this Agreement is concluded shall, after the entry into force of the Agreement, take immediate steps so as to have the Agreement registered by the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the United Nations Charter. The other Party shall be notified of the registration and of the registration number in the United Nations Treaty Series as soon as the United Nations Secretariat has issued it.

In witness of which, the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

Done in *Prague* on *20 May 2008* in
two originals, in the Czech, Finnish and English languages, each text being
equally authentic. In case of different interpretation the English text shall prevail.


For the Czech Republic


For the Republic of Finland

[FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS

TŠEKin TASAVALLAN

JA

SUOMEN TASAVALLAN

VÄLILLÄ

TURVALLISUUSLUOKITELLUN TIEDON VAIHTAMISESTA

JA

VASTAVUOROISESTA SUOJAAMISESTA

Tšekin tasavalta ja Suomen tasavalta, jäljempänä "sopimuspuolet", jotka haluavat varmistaa sellaisen turvallisuusluokitellun tiedon suojaamisen, jota ne tai niiden lainkäyttövaltaan kuuluvat oikeushenkilöt tai luonnolliset henkilöt vaihtavat keskenään, ovat toistensa kansallisia etuja ja turvallisuutta kunnioittaen sopineet seuraavasta:

1 ARTIKLA TARKOITUS JA SOVELTAMISALA

Tämän sopimuksen tarkoituksena on suojata turvallisuusluokiteltua tietoa, jota sopimuspuolet vaihtavat keskenään ulko-, puolustus-, turvallisuus-, poliisi- ja yritysturvallisuusasioissa tai jota välitetään turvallisuusluokiteltujen sopimusten täytäntöönpanon tai valmistelun yhteydessä taikka tuotetaan tämän sopimuksen soveltamisalalla.

2 ARTIKLA MÄÄRITELMÄT

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

"turvallisuusluokitellulla tiedolla" sopimuspuolten kesken välitettävää tai tuotettavaa tietoa, asiakirjaa tai aineistoa, joka on sen muodosta riippumatta jommankumman sopimuspuolen kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti suojattava luvattomalta ilmaisemiselta, väärinkäytöltä tai katoamiselta ja joka on nimetty sellaiseksi ja merkitty asianmukaisesti;

"turvallisuusluokitellulla sopimuksella" sopimusta tai alihankintasopimusta, johon sisältyy tai liittyy pääsy turvallisuusluokiteltuun tietoon;

"lähettävällä sopimuspuolella" sopimuspuolta, joka luovuttaa turvallisuusluokiteltua tietoa, mukaan lukien tämän sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvat oikeushenkilöt tai luonnolliset henkilöt;

"vastaanottavalla sopimuspuolella" sopimuspuolta, joka vastaanottaa turvallisuusluokiteltua tietoa, mukaan lukien tämän sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvat oikeushenkilöt tai luonnolliset henkilöt;

"kolmannella osapuolella" sellaista valtiota, mukaan lukien sen lainkäyttövaltaan kuuluvat oikeushenkilöt tai luonnolliset henkilöt, tai kansainvälistä järjestöä, joka ei ole tämän sopimuksen sopimuspuolena.

3 ARTIKLA TURVALLISUUSVIRANOMAISET

1. Turvallisuusluokitellun tiedon suojaamisesta ja tämän sopimuksen täytäntöönpanosta vastaavat kansalliset turvallisuusviranomaiset ovat:

Tšekin tasavallassa:
NÁRODNÍ BEZPEČNOSTNÍ ÚŘAD

Suomen tasavallassa:
ULKOASIAINMINISTERIÖ

2. Kansalliset turvallisuusviranomaiset antavat toisilleen viralliset yhteystietonsa.
3. Kansalliset turvallisuusviranomaiset ilmoittavat toisilleen muut turvallisuusviranomaiset, jotka on nimetty vastaamaan tämän sopimuksen täytäntöönpanosta.

4 ARTIKLA TURVALLISUUSLUOKITUKSEN TASOT

Kansalliset merkinnät turvallisuusluokituksen tasosta vastaavat toisiaan seuraavasti:

Tšekin tasavalta	Suomen tasavalta
PŘÍSNĚ TAJNÉ	ERITTÄIN SALAINEN
TAJNÉ	SALAINEN
DŮVĚRNÉ	LUOTTAMUKSELLINEN
VYHRAZENÉ	KÄYTTÖ RAJOITETTU

5 ARTIKLA PÄÄSY TURVALLISUUSLUOKITELTUUN TIETOO

Pääsy tämän sopimuksen mukaisesti luovutettuun turvallisuusluokiteltuun tietoon sallitaan ainoastaan sellaisille luonnollisille henkilöille, joille on annettu siihen asianmukainen lupa kyseisen sopimuspuolen kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti.

6 ARTIKLA
TURVALLISUUSLUOKITELLUN TIEDON KÄYTÖN RAJOITUKSET

1. Vastaanottava sopimuspuoli ei saa luovuttaa turvallisuusluokiteltua tietoa kolmannelle osapuolelle ilman lähettävän sopimuspuolen kirjallista ennakkosuostumusta.
2. Vastaanottava sopimuspuoli saa käyttää turvallisuusluokiteltua tietoa ainoastaan siihen tarkoitukseen, jota varten se on luovutettu, ja lähettävän sopimuspuolen määrittämiä käsittelyvaatimuksia noudattaen.

7 ARTIKLA
TURVALLISUUSLUOKITELLUN TIEDON KÄSITTELY

1. Lähettävä sopimuspuoli
 - a) varmistaa, että turvallisuusluokiteltuun tietoon tehdään asianmukaiset merkinnät turvallisuusluokituksesta kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti;
 - b) ilmoittaa vastaanottavalle sopimuspuolelle mahdollisista luovutus-ehdoista;
 - c) ilmoittaa vastaanottavalle sopimuspuolelle mahdollisista myöhemmistä luokituksen muutoksista.
2. Vastaanottava sopimuspuoli
 - a) varmistaa, että turvallisuusluokiteltuun tietoon tehdään vastaavat merkinnät turvallisuusluokituksen tasosta tämän sopimuksen 4 artiklan mukaisesti;
 - b) antaa turvallisuusluokitellulle tiedolle samantasoisien suojan kuin vastaavaan turvallisuusluokituksen tasoon kuuluvalle kansalliselle turvallisuusluokitellulle tiedolle;
 - c) varmistaa, ettei turvallisuusluokitellun tiedon luokitusta poisteta tai muuteta muutoin kuin lähettävän sopimuspuolen kirjallisella luvalla.

8 ARTIKLA
TURVALLISUUSYHTEISTYÖ

1. Turvallisuusnormien pitämiseksi vertailukelpoisina kansalliset turvallisuusviranomaiset ilmoittavat pyynnöstä toisilleen turvallisuusluokitellun tiedon suojaamisessa sovellettavat kansalliset turvallisuusnorminsa, -menettelynsä ja -käytäntönsä.
2. Turvallisuusviranomaiset avustavat pyynnöstä toisiaan henkilö- ja yhteisöturvallisuusselvityksiin liittyvissä menettelyissä kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti.

3. Sopimuspuolet tunnustavat toistensa henkilö- ja yhteisöturvallisuusselvitykset kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti. Tämän sopimuksen 4 artiklaa sovelletaan vastaavasti.
4. Kansalliset turvallisuusviranomaiset ilmoittavat viipymättä toisilleen muutoksista, jotka koskevat tunnustettuja henkilö- ja yhteisöturvallisuusselvityksiin perustuvia turvallisuustodistuksia, erityisesti näiden todistusten peruuttamisesta tai niiden voimassaolon päättymisestä.
5. Tämän sopimuksen mukaisessa yhteistyössä käytetään englannin kieltä.

9 ARTIKLA TURVALLISUUSLUOKITELLUT SOPIMUKSET

1. Kansalliset turvallisuusviranomaiset vahvistavat pyynnöstä, että ehdotetuilla hankeosapuolilla ja alihankkijoilla sekä sopimuksia edeltäviin neuvotteluihin tai turvallisuusluokiteltujen sopimusten täytäntöönpanon osallistuvilla luonnollisilla henkilöillä on asianmukaiset turvallisuusselvityksiin perustuvat turvallisuustodistukset.
2. Avoimen tarjouskilpailun yhteydessä kansalliset turvallisuusviranomaiset voivat vahvistaa asianmukaisten turvallisuusselvityksiin perustuvien turvallisuustodistusten olemassaolon ilman virallista pyyntöä.
3. Kansalliset turvallisuusviranomaiset voivat pyytää, että organisaatiossa tehdään turvallisuustarkastus, jolla varmistetaan, että turvallisuusnormeja noudatetaan jatkuvasti kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti.
4. Turvallisuusluokitelluissa sopimuksissa on oltava hanketurvallisuusohjeistus (programme security instructions, PSI) noudatettavista turvallisuusvaatimuksista ja sopimuksen eri näkökohtien tai osien luokituksista. Kopio hanketurvallisuusohjeistuksesta toimitetaan sen sopimuspuolen kansalliselle turvallisuusviranomaiselle, jonka lainkäyttöalueella turvallisuusluokiteltu sopimus pannaan täytäntöön.

10 ARTIKLA TURVALLISUUSLUOKITELLUN TIEDON VÄLITTÄMINEN

1. Turvallisuusluokiteltu tieto välitetään diplomaattiteitse tai sotilaskanavia käyttäen taikka siten kuin kansalliset turvallisuusviranomaiset muutoin sopivat.
2. Sopimuspuolet voivat välittää turvallisuusluokiteltua tietoa sähköisesti kansallisten turvallisuusviranomaisten hyväksymiä turvallisuusmenettelyjä noudattaen.

11 ARTIKLA
TURVALLISUUSLUOKITELLUN TIEDON KOPIOINTI, KÄÄNTÄMINEN JA
HÄVITTÄMINEN

1. Kaikkiin turvallisuusluokitellun tiedon kopioihin ja käännöksiin tehdään asianmukainen merkintä turvallisuusluokituksesta, ja ne suojataan kuten alkuperäinen turvallisuusluokiteltu tieto. Käännöksiä ja kopioita tehdään ainoastaan tarvittava vähimmäismäärä.
2. Kaikkiin käännöksiin tehdään käännöskielinen merkintä siitä, että käännös sisältää lähettävän sopimuspuolen turvallisuusluokiteltua tietoa.
3. Merkinnällä **PRĪSNĒ TAJNĒ/ERITTĀIN SALAINEN** tai **TAJNĒ/SALAINEN** varustettua turvallisuusluokiteltua tietoa saa kääntää tai kopioida ainoastaan lähettävän sopimuspuolen kirjallisella ennakkosuostumuksella.
4. Merkinnällä **PRĪSNĒ TAJNĒ/ERITTĀIN SALAINEN** varustettua turvallisuusluokiteltua tietoa ei hävitetä, vaan se palautetaan lähettävälle sopimuspuolelle sen jälkeen, kun sitä ei enää katsota tarvittavan, kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti.

12 ARTIKLA
VIERAILUT

1. Vierailut, jotka edellyttävät pääsyä turvallisuusluokiteltuun tietoon, sallitaan kyseisen turvallisuusviranomaisen kirjallisella ennakkosuostumuksella, jolleivät turvallisuusviranomaiset keskenään muuta sovi.
2. Vierailupyyntö esitetään turvallisuusviranomaisten välityksellä vähintään kaksikymmentä päivää ennen vierailua. Kiireellisissä tapauksissa vierailupyyntö voidaan esittää lyhyempääkin määräaikaan noudattaen, jos turvallisuusviranomaiset sopivat asiasta keskenään etukäteen.
3. Vierailupyyntöön on sisällyttävä:
 - a) vierailijan etu- ja sukunimi, syntymäaika ja -paikka, kansallisuus ja passin tai henkilöllisyystodistuksen numero;
 - b) vierailijan asema ja tiedot vierailijan edustamasta organisaatiosta;
 - c) vierailijan henkilöturvallisuus selvityksen taso ja voimassaoloaika;
 - d) vierailun ajankohta ja kesto; toistuvien vierailujen osalta ajanjakso, jolle vierailut ajoittuvat;
 - e) vierailun tarkoitus sekä siihen liittyvän turvallisuusluokitellun tiedon korkein turvallisuusluokituksen taso;
 - f) vierailun kohteena olevan organisaation nimi, osoite, puhelin- tai telefaxnumero, sähköpostiosoite ja yhteyshenkilö;
 - g) päiväys, turvallisuusviranomaisen allekirjoitus ja sen virallinen leima.

4. Turvallisuusviranomaiset voivat sopia sellaisten vierailijoiden luettelosta, joilla on oikeus toistuviin vierailuihin. Turvallisuusviranomaiset sopivat keskenään toistuvien vierailujen yksityiskohdista.
5. Vierailijan saama turvallisuusluokiteltu tieto katsotaan tämän sopimuksen mukaisesti luovutetuksi turvallisuusluokitelluksi tiedoksi.

13 ARTIKLA TIETOTURVAN LOUKKAAMINEN

1. Sopimuspuolet ilmoittavat viipymättä toisilleen kirjallisesti, jos ne ovat todenneet tietoturvan loukkaamisen, joka johtaa turvallisuusluokitellun tiedon katoamiseen, väärinkäyttöön tai luvattomaan ilmaisemiseen, tai epäilevät tällaista loukkaamista.
2. Se sopimuspuoli, jonka lainkäyttövaltaan asia kuuluu, tutkii tapahtuman viipymättä. Tarvittaessa toinen sopimuspuoli avustaa tutkinnassa.
3. Kaikissa tapauksissa se sopimuspuoli, jonka lainkäyttövaltaan asia kuuluu, ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti tietoturvan loukkaamisen teko-olosuhteista, vahingon laajuudesta, sen lieventämiseksi toteutetuista toiminnaista ja tutkinnan tuloksesta.

14 ARTIKLA KUSTANNUKSET

Sopimuspuolet vastaavat omista kustannuksistaan, jotka aiheutuvat tämän sopimuksen täytäntöönpanosta.

15 ARTIKLA TULKITSEMINEN JA RIIDAT

Kaikki sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista, ratkaistaan sopimuspuolten välisillä neuvotteluilla, eikä niitä saateta kansallisen tai kansainvälisen tuomioistuimen taikka kolmannen osapuolen ratkaistavaksi.

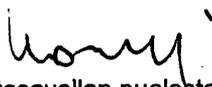
16 ARTIKLA LOPPUMÄÄRÄYKSET

1. Tämä sopimus tehdään määräämättömäksi ajaksi. Sopimus tulee voimaan toiseksi seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun sopimuspuolista jälkimmäinen on diplomaattiteitse saanut ilmoituksen siitä, että sopimuksen voimaantulon edellyttämät sisäiset oikeudelliset menettelyt on täytetty.

2. Tätä sopimusta voidaan muuttaa sopimuspuolten keskinäisellä suostumuksella. Muutokset tulevat voimaan tämän artiklan 1 kappaleen mukaisesti.
3. Sopimuspuoli voi milloin tahansa irtisanoa tämän sopimuksen kirjallisesti. Tällöin sopimus lakkaa olemasta voimasta kuuden kuukauden kuluttua päivästä, jona toinen sopimuspuoli saa kirjallisen irtisanomisilmoituksen.
4. Tämän sopimuksen irtisanomisesta riippumatta kaikki tämän sopimuksen mukaisesti luovutettu tai tuotettu turvallisuusluokiteltu tieto suojataan sopimuksen määräysten mukaisesti, kunnes lähettävä sopimuspuoli vapauttaa vastaanottavan sopimuspuolen tästä velvoitteesta.
5. Se sopimuspuoli, jonka alueella tämä sopimus tehdään, ryhtyy sopimuksen voimaantulon jälkeen välittömiin toimiin saattaakseen sopimuksen Yhdistyneiden kansakuntien sihteeristölle kirjattavaksi Yhdistyneiden kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaisesti. Toiselle sopimuspuolelle ilmoitetaan kirjaaminen ja Yhdistyneiden kansakuntien sopimussarjan kirjaamisnumero heti, kun Yhdistyneiden kansakuntien sihteeristö on antanut tämän numeron.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet ovat, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty *Prahassa* ~~ssa~~ *26* . päivänä *TOUKO* kuuta
2008 kahtena alkuperäiskappaleena, tšekin, suomen ja englannin kielellä,
kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Jos syntyy tulkintaeroja,
englanninkielinen teksti on ratkaiseva.



Tšekin tasavallan puolesta



Suomen tasavallan puolesta

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE RELATIF À L'ÉCHANGE ET À LA PROTECTION MU- TUELLE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

La République tchèque et la République de Finlande, ci-après dénommées « les Parties », souhaitant assurer la protection des informations classifiées échangées entre elles ou entre des personnes morales ou physiques sous leur juridiction, dans le respect mutuel de la sécurité et des intérêts nationaux, sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application

L'objectif du présent Accord est de protéger les informations classifiées échangées entre les Parties dans le domaine des affaires étrangères, de la défense, de la sécurité et de la sécurité policière et industrielle, ou transmises dans le cadre de la mise en œuvre ou de la préparation de contrats classifiés ou générés au titre du présent Accord.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

L'expression « Informations classifiées » signifie les informations, documents ou matériels, quelle qu'en soit la forme, transmis ou générés entre les Parties qui, conformément aux dispositions législatives et réglementaires nationales en vigueur de l'une ou l'autre Partie, requièrent une protection contre la divulgation non autorisée, le détournement ou la perte et qui ont été déterminés comme tel et identifiés de façon appropriée.

L'expression « Contrat classifié » signifie un contrat ou un sous-contrat qui renferme des Informations classifiées ou implique l'accès à celles-ci.

L'expression « Partie d'origine » signifie la Partie, ainsi que les personnes physiques ou morales placées sous sa juridiction, qui fournit des Informations classifiées.

L'expression « Partie destinataire » signifie la Partie, ainsi que les personnes physiques ou morales placées sous sa juridiction, qui reçoit des Informations classifiées.

L'expression « tierce partie » signifie un État, ainsi que les personnes physiques ou morales placées sous sa juridiction, ou une organisation internationale qui n'est pas partie au présent Accord.

Article 3. Autorités de sécurité

1. Les Autorités de sécurité nationales responsables de la protection des Informations classifiées ainsi que de la mise en œuvre du présent Accord sont :

En République tchèque :

NÁRODNÍ BEZPEČNOSTNÍ ÚŘAD

En République de Finlande :

ULKOASIAINMINISTERIÖ

2. Les Autorités de sécurité nationales se communiquent mutuellement leurs coordonnées.

3. Les Autorités de sécurité nationales se notifient mutuellement de toutes autres Autorités de sécurité compétentes qui sont chargées de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 4. Niveaux de classification de sécurité

L'équivalence des niveaux de classification de sécurité respectifs est la suivante :

En République tchèque	En République de Finlande
PŘISNĚ TAJNĚ	ERITTÄIN SALAINEN
TAJNĚ	SALAINEN
DUVĚRNĚ	LUOTTAMUKSELLINEN
VYHRAZENĚ	KÄYTTÖ RAJOITETTU

Article 5. Accès aux Informations classifiées

L'accès aux Informations classifiées communiquées dans le cadre du présent Accord est limité uniquement aux personnes physiques dûment autorisées conformément aux dispositions législatives et réglementaires de la Partie concernée.

Article 6. Restriction d'utilisation des Informations classifiées

1. La Partie destinataire ne transmet aucune Information classifiée à une tierce partie sans l'accord préalable écrit de la Partie d'origine.

2. La Partie destinataire utilise les Informations classifiées uniquement aux fins justifiant leur transmission et conformément aux normes d'utilisation fixées par la Partie d'origine.

Article 7. Traitement des Informations classifiées

1. La Partie d'origine est tenue :

a) De veiller à ce que soient apposées sur les Informations classifiées les marques de classification de sécurité appropriées conformément aux dispositions législatives et réglementaires nationales;

b) D'informer la Partie destinataire de toute condition de diffusion;

c) D'informer la Partie destinataire de toute modification ultérieure du niveau de classification.

2. La Partie destinataire est tenue :

a) De veiller à ce que soient apposées sur les Informations classifiées les marques de classification de sécurité appropriées conformément à l'article 4 du présent Accord;

b) D'accorder aux Informations classifiées le même niveau de protection que celui qu'elle accorde à ses Informations classifiées nationales d'un niveau de classification de sécurité équivalent;

c) De veiller à ce que les Informations classifiées ne soient pas déclassifiées ou à ce que son niveau de classification ne soit pas modifié, sauf sur autorisation écrite de la Partie d'origine.

Article 8. Coopération en matière de sécurité

1. En vue de maintenir des niveaux comparables de sécurité, les Autorités de sécurité nationales se fournissent sur demande des renseignements sur leurs normes, procédures et pratiques de sécurité nationale pour protéger les Informations classifiées.

2. Sur demande, les Autorités de sécurité se prêtent mutuellement assistance lors des procédures d'habilitation de sécurité du personnel et des installations, conformément aux dispositions législatives et réglementaires nationales.

3. Les Parties reconnaissent leurs habilitations de sécurité du personnel et des installations respectives, conformément aux lois et réglementations nationales. L'article 4 du présent Accord s'applique en conséquence.

4. Les Autorités de sécurité nationales s'informent sans délai de tout changement lié aux habilitations de sécurité du personnel et des installations reconnues en cas de révocation ou de dénonciation.

5. La coopération prévue dans le cadre du présent Accord se fera en anglais.

Article 9. Contrats classifiés

1. Sur demande, les Autorités de sécurité nationales sont tenues de confirmer que les contractants et les sous-traitants proposés, ainsi que les personnes physiques participant aux négociations précontractuelles ou à la mise en œuvre des Contrats classifiés disposent des habilitations de sécurité appropriées.

2. En cas d'adjudication ouverte, les Autorités de sécurité nationales peuvent confirmer l'existence d'habilitations de sécurité appropriées sans demande officielle.

3. Les Autorités de sécurité nationales peuvent demander qu'une inspection de sécurité soit réalisée sur une installation donnée pour garantir une conformité continue avec les normes de sécurité, conformément aux lois et réglementations nationales.

4. Les Contrats classifiés contiennent des instructions de sécurité pour le programme définissant les exigences de sécurité et la classification de chaque aspect ou élément du Contrat classifié. Une copie des instructions de sécurité pour le programme doit être transmise à l'Autorité de sécurité nationale de la Partie sous la juridiction de laquelle le Contrat classifié doit être mis en œuvre.

Article 10. Transmission d'Informations classifiées

1. Les Informations classifiées sont transmises par la voie diplomatique ou militaire ou par tout autre moyen convenu par les Autorités de sécurité nationales.

2. Les Parties peuvent transmettre des Informations classifiées par voie électronique conformément aux procédures de sécurité approuvées par les Autorités de sécurité nationales.

Article 11. Reproduction, traduction et destruction des Informations classifiées

1. Toutes les reproductions et les traductions d'Informations classifiées porteront le marquage de classification de sécurité approprié et seront protégées comme les Informations classifiées d'origine. Les traductions et le nombre de reproductions sont limités au minimum nécessaire.

2. Toutes les traductions comporteront une annotation appropriée, dans la langue de la traduction, indiquant qu'elles contiennent des Informations classifiées de la Partie d'origine.

3. Les Informations classifiées PŘISNĚ TAJNĚ/ERITTÄIN SALAINEN et TAJNĚ/SALAINEN ne peuvent être traduites ou reproduites qu'avec le consentement préalable écrit de la Partie d'origine.

4. Les Informations classifiées PŘISNĚ TAJNĚ/ERITTÄIN SALAINEN ne peuvent pas être détruites. Elles seront renvoyées à la Partie d'origine quand elles ne seront plus considérées comme nécessaires, conformément aux lois et réglementations nationales.

Article 12. Visites

1. Les visites qui requièrent un accès aux Informations classifiées sont soumises à l'autorisation préalable de l'Autorité de sécurité compétente, sauf si les Autorités de sécurité en ont convenu autrement.

2. Les demandes de visite sont soumises à l'Autorité de sécurité compétente au moins 20 jours avant la visite. En cas d'urgence, les demandes de visites peuvent parvenir dans un délai plus court, sous réserve de la coordination préalable entre les Autorités de sécurité.

3. Les demandes de visite contiendront les informations suivantes :

a) Nom et prénom du visiteur, date et lieu de naissance, nationalité et numéro de passeport ou de carte d'identité;

b) Fonction du visiteur et nom de l'organisation représentée;

- c) Certificat de sécurité du visiteur et validité;
- d) Date et durée de la visite et, en cas de visites récurrentes, période totale accumulée des visites;
- e) Objet de la visite, y compris le plus haut niveau des Informations classifiées concernées;
- f) Nom, adresse, numéro de téléphone et de télécopieur, adresse de courrier électronique et point de contact des installations à visiter;
- g) Date, signature et cachet officiel de l'Autorité de sécurité.

4. Les Autorités de sécurité peuvent convenir de dresser une liste de visiteurs autorisés à effectuer des visites récurrentes. Les informations complémentaires concernant les visites récurrentes sont subordonnées à la coordination entre les Autorités de sécurité.

5. Toute Information classifiée acquise par un visiteur est considérée comme une Information classifiée divulguée au titre du présent Accord.

Article 13. Infractions à la sécurité

1. Chaque Partie informe immédiatement l'autre de tous soupçons ou découvertes d'infraction à la sécurité entraînant une perte, un détournement ou une divulgation non autorisée des Informations classifiées.

2. La Partie compétente enquête sur l'incident dans les plus brefs délais. L'autre Partie collabore à l'enquête sur simple demande.

3. Dans tous les cas, la Partie compétente informe l'autre Partie, par écrit, des circonstances de l'infraction à la sécurité, de l'étendue des dommages, des mesures prises pour remédier à la situation et du résultat de l'enquête.

Article 14. Coûts

Chaque Partie assume ses propres coûts encourus lors de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 15. Interprétation et désaccords

Tout désaccord relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par négociation entre les Parties et ne sera pas soumis à un tribunal national ou international, ni à une tierce partie pour règlement.

Article 16. Dispositions finales

1. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la réception de la dernière notification par laquelle les Parties s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures juridiques internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties. Ces amendements entrent en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

3. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord par écrit à tout moment. Dans ce cas, l'Accord expirera six mois après le jour de la réception de la notification écrite de dénonciation par l'autre Partie.

4. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, toutes les Informations classifiées transmises ou générées dans le cadre du présent Accord continueront de bénéficier d'une protection conformément aux dispositions du présent Accord jusqu'à ce que la Partie d'origine libère la Partie destinataire de cette obligation.

5. La Partie sur le territoire de laquelle le présent Accord est signé devra, immédiatement après son entrée en vigueur, prendre les mesures nécessaires pour faire enregistrer l'Accord auprès du Secrétariat des Nations Unies, conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. L'autre Partie devra être avertie de cet enregistrement et du numéro d'enregistrement dans le Recueil des Traités des Nations Unies, dès que celui-ci est communiqué par le Secrétariat des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Prague, le 26 mai 2008, en deux exemplaires originaux rédigés en langues tchèque, finnoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République tchèque :

DUŠAN NAVRÁTIL

Pour la République de Finlande :

HANNU VEIKKO KYRÖLÄINEN